

# ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПИСЬМЕННОГО МЕДИЦИНСКОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

## PRAGMATIC ANALYSIS OF WRITTEN MEDICAL SCIENTIFIC TEXT IN ENGLISH

*L. Yagenich*

### Annotation

The article deals with the concept of the medical scientific text, its distinctive features, essence of pragmatic research. On this basis, a pragmatic analysis of the English scientific medical text in written form is carried out. The study reveals the linguistic methods and techniques of implementing the author's pragmatic strategies, presenting and evaluating the results of his/her own intellectual activities, correlating it with the products of scientific research of other scientists, convincing the reader of the truth and originality of the given facts.

**Keywords:** written research text, medical text, pragmatic analysis, dialogue, English scientific article, persuading function.

*Ягенич Лариса Викторовна*

*К.п.н., доцент,*

*Крымский федеральный  
университет им. В.И. Вернадского,*

*г. Симферополь*

### Аннотация

В статье рассматривается понятие медицинского научного текста, его отличительные особенности, сущность прагматических исследований. На этой основе проводится прагматический анализ англоязычного научного медицинского текста в письменной форме. В ходе исследования выявляются лингвистические способы и приемы реализации прагматических стратегий автора текста, излагающего и оценивающего результаты собственной мыслительной деятельности, соотносящего его с продуктами научного поиска других ученых, убеждающего читателя в верности и оригинальности излагаемых фактов.

### Ключевые слова:

Письменный научный текст, медицинский текст, прагматический анализ, диалогичность, научная англоязычная статья, воздейственная функция.

Объектом данного исследования выступает англоязычный медицинский научный текст в письменной форме, который включает основные признаки научного текста и одновременно обладает специфическими особенностями, определяемыми медицинской сферой. Поскольку предметом в работе выступает прагматический аспект текста, то медицинский научный текст рассматривается нами в рамках данного исследования как предметно-знаковая модель сопряженных коммуникативных деятельностей представителей научно-профессионального медицинского сообщества, вербализирующая определенный фрагмент медицинского научного знания.

Исследователи отмечают довольно широкую палитру речевых жанров английского медицинского текста, среди которых – коммерческий, академический, рекламный законодательный, медийный, собственно врачебный медицинский тексты [2, с. 46].

Основная форма изложения научного знания – письменный текст, представленный, в свою очередь, в различных жанровых формах, различающихся текстовой организацией, степенью развертывания содержания,

стилем изложения, например, реферат, тезисы, статья, текст доклада на научной конференции, обзор, монография, диссертация и т.п.

Характерной особенностью любого научного текста является наличие терминов. В современной англоязычной медицине термины в основном образуются в соответствии с греко-латинскими моделями; продуктивна суффиксация, синтаксическое терминоподобразование, аббревиация, метафоризация, метонимия; большее распространение получают мотивированные термины; встречаются термины-эпонимы.

И.А. Меньшенина указывает на наличие в научном медицинском тексте разнообразных речевых клише книжного характера, глагольно-именных конструкций, слов и словосочетаний, указывающих на позицию автора; отмечается преобладанием имени над глаголом, широкое употребление сочетаний модального глагола с инфинитивом, сравнительной и превосходной форм прилагательного и др. Отличительной особенностью англоязычного научного общения является политкорректность, не позволяющая прямо называть заболевания человека, безэмоциональность, достигаемая, например, с помо-

щью использования латинской терминологии или терминологической демегафоризации и др. [3, с. 152–154].

К настоящему моменту в науке сформулированы различные толкования прагматики – термина, введенного в середине XX века Ч.У. Моррисом для обозначения раздела семиотики, изучающего отношения между знаками и теми, кто их использует. Выделение прагматики текста в качестве области лингвистических исследований было в значительной степени стимулировано прагматической теорией значения П. Грейса, теорией речевых актов Дж. Остина, Дж. Р. Сёрля, прагматической теорией референции Дж. Сёрля, П.Ф. Стросона и др.

Е.В. Урумашвили, обобщая выдвинутые определения, предлагает в свете современной науки о языке понимать под прагматикой такой аспект изучения языка, который выделяет и исследует языковые единицы в их отношении к лицам, создающим, принимающим и понимающим их [4]. Ценность прагматических исследований состоит в том, что они связывают речь с деятельностью человека, выявляя наиболее важные в коммуникативном отношении элементы высказывания, что способствует более целенаправленному воздействию на адресата, зависящего не только от содержания, но и от формы, организации общения.

*Для обеспечения полноценного и эффективного взаимодействия между автором–ученым и его читателем необходимо, чтобы:*

1. автор медицинского научного текста и его адресат обладали общими фоновыми знаниями, включая языковые, профессиональные, культурные, социальные;
2. повествователь выступал как прагматически обусловленный участник речевого взаимодействия;
3. читатель как второй участник коммуникативного акта учитывался в процессе продуцирования текста.

Отметим, что автор письменного научного текста создает его в обстановке отсутствия одномоментной обратной связи с адресатом, не имея возможности трансформировать свою речевую тактику в зависимости от реакции реципиента, что обуславливает монологический характер текста. С другой стороны, любому тексту, даже монологическому, присуща диалогичность, получающая имплицитное и эксплицитное выражение и реализующая коммуникативные намерения адресанта. В связи с этим мы рассматриваем два вида диалогичности в письменном медицинском научном тексте, имеющей место в коммуникации между автором–ученым и специалистом в области медицины: внутреннюю и внешнюю. Под внутренней диалогичностью такого текста понимается его способность к взаимодействию, реализации коммуникативно–прагматических стратегий автора. Е.В. Ефре-

мова подчеркивает факт проявления внутренней диалогичности в рефлексии автора научного текста, или оценке себя, т.е. она образуется внутренней речью автора, актуализирующей интеллектуальный процесс в его движении от неизвестного к известному, открытию нового научного знания. Внутренний диалог рассматривается как обязательный этап ментальной деятельности, на котором определяется замысел, осуществляется подбор формулировок, идет процесс превращения мыслей в собственно научный текст [1, с. 75].

Поскольку у научного текста всегда есть адресат, то автор, ориентируясь на него, реализует свои коммуникативные намерения, связанные с донесением до него научных сведений и отстаиванием верности, уникальности, адекватности своих научных выводов. Внутренняя диалогичность текста дополняется внешней диалогичностью, реализуемой с помощью различных языковых средств. Исследователи указывают на использование его автором вопросительных и восклицательных предложений, вопросно–ответных комплексов, парцелированных конструкций, номинативных единиц со значением модальности, глаголов восприятия и мыслительной деятельности, оценочной лексики и др. для речемыслительного воздействия на адресата [1, с. 76].

Рассмотрим на примере современной англоязычной научной медицинской статьи способы проявления внутренней диалогичности и языковые средства экспликации размышлений автора и проанализируем, как достигается в тексте коммуникативный эффект, какие языковые единицы коммуникативно заряжены и оказывают влияние на адресата. В качестве материала исследования обратимся к электронному журналу The BMJ – British Medical Journal (Британский медицинский журнал). Это еженедельный рецензируемый научный журнал Британской медицинской ассоциации, в котором публикуются статьи медицинской тематики. Для исследования нами были выбраны статьи, относящиеся к различным разделам медицины [5,6,7].

*В ходе исследования выяснилось, что все статьи имеют единую текстовую организацию. В структуру научного медицинского текста входят следующие разделы, включающие в ряде случаев подразделы:*

1. Заглавие статьи
2. Имена авторов с указанием должностей
3. Введение (Introduction)
4. Методы (Methods)
5. Результаты (Results)
6. Обсуждение (Discussion)
7. Заключение (Conclusion)
8. Благодарность (Acknowledgments)
9. Дополнительные интернет–источники (Web extra)

10. Примечания (Notes)  
 11. Список литературы (References).

Структурная унификация научной статьи, ее соответствие научному стилю речи и медицинской тематике создадут с самого начала основания для ее успешного восприятия адресатом.

Научная медицинская статья в электронном журнале представляет единое гипертекстовое пространство СМИ-издания, функционирующего в сети Интернет. Структура интернет-издания организуется при помощи многочисленных гиперссылок (не менее 60 в каждой статье в данном исследовании), позволяющих читателю ориентироваться в пространстве электронного гипертекста журнала, осуществлять навигацию в гипертексте, привлекать дополнительную информацию. Благодаря этому значительно повышается содержательная емкость и прагматический потенциал статьи, эффективнее реализуется ее направленность на партнера по коммуникации, свободного в поиске нужной информации.

Воздейственная функция медицинского научного текста реализуется через логику текста, четкость изложения, аргументированность, приведение большого количества фактических и статистических данных, визуализацию материала с помощью схем, графиков, таблиц, списков.

Выражение авторской рефлексии, обладающей диалогичной природой, в англоязычном тексте достигается с помощью частотного употребления личного местоимения во множественном числе – *we*-формы, что не типично для русскоязычного научного дискурса с характерными для него безличными конструкциями:

*We did a population based matched cohort study based on routinely and prospectively collected data from Danish administrative and medical registries [7].*

*We calculated the joint population attributable fraction of clusters of risk factors, which avoids double counting the overlap of multiple risk factors, using the formula shown in the illustration [7].*

Анализ научных статей свидетельствует о многочисленных ссылках их авторов к исследованиям других ученых и предыдущим собственным работам, относительно которых высказывается авторская позиция, что также является показателем коммуникативной заряженности текста:

*Our findings agree in part with a 2009 meta-analysis of nine studies, which reported increased risk of ischaemic stroke in patients with migraine [7].*

*In contrast with our findings, this meta-analysis suggested that an increased risk of ischaemic stroke was present only in patients with migraine with aura [7].*

*Confirming previous findings, the associations between migraine and cardiovascular events were strongest in patients without cardiovascular risk factors [7].*

*Our study extends the findings of previous studies by including data on provoked and unprovoked venous thromboembolism [7].*

Выразительные средства языка, например, метафора, позволяют автору статьи создать эмоциональный фон и усилить прагматическую направленность текста:

*Most notable were deaths due to cancer, which increased from 5.7 million in 1990 to 8.8 million in 2015, and the global cancer burden is expected to increase by 70% in the coming two decades [5].*

В ходе исследования выявлены случаи использования автором повтора. Как известно, прием повтора способен вызвать определенный стилистический эффект у адресата, оказать на него имплицитное воздействие:

*No patients were involved in setting the research question or the outcome measures, nor were they involved in developing plans for design or implementation of the study. No patients were asked to advise on interpretation or writing up of results [6].*

Несомненным прагматическим эффектом обладают синтаксические конструкции оценочного характера, часто связанные в медицинской научной статье с самооценкой проведенного автором исследования:

*Our study uncovered a substantial impact of chronic diseases jointly on cancer risk [5].*

*For the first time, migraine was included in a cardiovascular risk stratification tool [7].*

Убеждающая коммуникация создается автором, привлекая высказывания различных лиц о результатах собственного исследования, например, как в нашем случае, об итогах выполнения программы по снижению веса школьников младших классов:

*Quotes about the programme:*

*It was fantastic and combining the sport and the nutrition was brilliant.*

*There's no doubt about it they've loved it, yeah . . . so it's been really good for them [6].*

Подводя итоги сказанному, отметим, что изучение письменного научного текста с точки зрения прагматики представляет интересную и актуальную задачу для современного исследователя ввиду особых языковых средств и приемов реализации прагматических стратегий автора текста, направленных как на раскрытие рефлексивного мира самого ученого, так и на оказание воздействия на читателя.

Унифицированный характер научной статьи, ее логика, четкость, аргументированность, визуализация информации, апелляция к мнению других исследователей и собственным трудам, самооценка результатов проведенного

исследования, обращение к внешним источникам для объективизации полученных данных, использование web-формы, выразительных стилистических средств языка и

др. позволяют автору/авторам создать убеждающую коммуникацию с читателем и придать научному медицинскому тексту эмоционально-оценочный характер.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ефремова Е.В. Внутренняя диалогичность в медицинских научных текстах // Вестник Волгоградского государственного университета, 2015. – № 2 (26). – С. 75
2. Косицкая Ф.Л., Матюхина Н.В. Английский медицинский дискурс в сфере профессиональной коммуникации // Вестник Томского государственного педагогического университета, 2017. – № 6 (183). – С. 46
3. Меньшенина И.А. Специфика организации и коммуникативно-речевая классификация медицинского англоязычного текста // Вестник Витебского государственного медицинского университета, 2014. – Т. 13. – № 2. – С. 152–154
4. Урумашвили Е.В. Прагматические аспекты анализа художественного текста // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 2010. – С. 40. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskie-aspekty-analiza-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения 22.02.2018)
5. Cancer risk associated with chronic diseases and disease markers: prospective cohort study // The BMJ. 31.01.2018. – Режим доступа: – <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5791146/> (дата обращения 24.02.2018)
6. Effectiveness of a childhood obesity prevention programme delivered through schools, targeting 6 and 7 year olds: cluster randomised controlled trial (WAVES study) // The BMJ. 31.01.2018. – Режим доступа: – <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5792961/> (дата обращения 22.02.2018)
7. Migraine and risk of cardiovascular diseases: Danish population based matched cohort study // The BMJ. 31.01.2018. Режим доступа: – <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5791041/> (дата обращения 24.02.2018)

© Л.В. Ягенич, ( [yagenich@mail.ru](mailto:yagenich@mail.ru) ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, г. Симферополь